

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет Культури і мистецтв
Кафедра музичного мистецтва

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента
ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ТА АРАНЖУВАННЯ ДЛЯ ІНСТРУМЕНТАЛЬНОГО
АНСАМБЛЮ

підготовки бакалавра

спеціальності 025 Музичне мистецтво

освітньо-професійної програми Музичне мистецтво

Луцьк, 2022

Силабус освітнього компонента «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю» підготовки бакалавра, галузі знань 02 Культура і мистецтво, спеціальності 025 Музичне мистецтво, за освітньою програмою «Музичне мистецтво»

Розробник: Кучерук В.Ф., доцент кафедри музичного мистецтва.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:


_____ (Кашаюк Вікторія Миколаївна)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри музичного мистецтва

протокол № 1 від 5 вересня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (Зарицький А.О.)
(прізвище, ініціали.)

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, Освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	02 Культура і мистецтво 025 Музичне мистецтво «Музичне мистецтво» Перший (бакалаврський)	Вибіркова
Кількість годин / кредитів 150 / 5		Рік навчання 3
		Семестр 6
		Лекції ____ год.
		Практичні (семінарські) __ год. Лабораторні __ год. Індивідуальні <u>30</u> год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота <u>110</u> год.
	Консультації <u>10</u> год.	
		Форма контролю: залік 6 семестр
Мова навчання		Українська

II. Інформація про викладача

ППП: Кучерук Володимир Феофілович

Вчене звання: доцент

Посада: доцент кафедри музичного мистецтва

Контактна інформація (+380669346825, Sirius.bayan@gmail.com)

Дні занять [https://volnu-](https://volnu-my.sharepoint.com/:w:/g/personal/zburyn_neonila_vnu_edu_ua/EUA0H7RqsoZO9C5_SH7W0gBy5vecckhfI5B7MVYLMYAlg?e=4%3AQEjRlx&at=9)

[my.sharepoint.com/:w:/g/personal/zburyn_neonila_vnu_edu_ua/EUA0H7RqsoZO9C5_SH7W0gBy5vecckhfI5B7MVYLMYAlg?e=4%3AQEjRlx&at=9](https://volnu-my.sharepoint.com/:w:/g/personal/zburyn_neonila_vnu_edu_ua/EUA0H7RqsoZO9C5_SH7W0gBy5vecckhfI5B7MVYLMYAlg?e=4%3AQEjRlx&at=9)

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація ОК

Силабус освітнього компонента «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю» складається з індивідуальних занять, самостійної роботи та модульної контрольної роботи. Передбачає підготовку здобувача до засвоєння основ перекладу музичних творів з інструментальних складів на інші та аранжування для інструментальних ансамблів.

2. Пререквізити: «Основи історичного і теоретичного музикознавства (Історія музики, Теорія та інтерпретація музики, Народна музична творчість», «Організація роботи аматорського музичного колективу», «Фахова майстерність (Фортепіано та інструментальний ансамбль, Вокально-оркестровий клас)».

Постреквізити: «Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом», «Музично-педагогічна практика у закладах загальної освіти», «Музично-педагогічна практика у мистецьких школах».

3. Мета і завдання освітнього компонента.

Метою курсу є засвоєння основ перекладу ансамблевих партитур на інші інструментальні склади, аранжування для інструментальних ансамблів.

Основними завдання є:

- вироблення у здобувачів ВО професійних умінь та навичок перекладу, аранжування;
- осмислення при перекладу тембрової палітри музичного твору від окремого епізоду до загального звучання, а не звичайного перенесення в інші однорідні темброві умови;
- осмислення музичного інструментарію та його темброво-технічних та акустичних можливостей при аранжуванні музичних творів;
- ознайомлення з кращими зразками ансамблевих партитур різноманітних складів;
- створення двох партитур для інструментального ансамблю (переклад та аранжування).

4. Результати навчання (компетентності).

- ЗК 1. Здатність до спілкування державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.
- ЗК 4. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5 Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 6. Навички міжособистісної взаємодії.
- ЗК 7. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 8 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 9. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 11. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.
- ЗК 12 Здатність працювати автономно.
- ЗК 14 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 15 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 17. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ФК 1. Здатність демонструвати достатньо високий рівень виконавської майстерності.
- ФК 2. Здатність створювати та реалізовувати власні художні концепції у виконавській діяльності.
- ФК 3. Здатність усвідомлювати художньо-естетичну природу музичного мистецтва.
- ФК 4. Здатність усвідомлювати взаємозв'язки та взаємозалежності між теорією та практикою музичного мистецтва.
- ФК 5. Здатність використовувати знання про основні закономірності й сучасні досягнення у теорії, історії та методології музичного мистецтва.
- ФК 6. Здатність використовувати професійні знання та навички в процесі творчої діяльності.
- ФК 7. Здатність володіти науково-аналітичним апаратом та використовувати професійні знання у практичній діяльності.
- ФК 9. Здатність розуміти основні шляхи інтерпретації художнього образу.
- ФК 10. Здатність застосовувати базові знання провідних музично-теоретичних систем та концепцій.
- ФК 11. Здатність оперувати професійною термінологією.
- ФК 12. Здатність збирати, аналізувати, синтезувати художню інформацію та застосовувати її в процесі практичної діяльності.
- ФК 13. Здатність використовувати широкий спектр міждисциплінарних зв'язків.
- ФК 15. Здатність здійснювати менеджерську / аранжувальну діяльність у сфері музичного мистецтва.
- ФК 16. Здатність використовувати засоби масової інформації для просвітництва, популяризації та пропаганди досягнень музичної культури.
- ФК 17. Здатність застосовувати традиційні і альтернативні інноваційні технології виконавської, диригентської, педагогічної діяльності.
- ФК 18. Здатність свідомо поєднувати інновації з усталеними вітчизняними та світовими

традиціями у виконавстві, музикознавстві та музичній педагогіці.

ПРН 3. Демонструвати різні методики удосконалення виконавської діяльності.

ПРН 4. Аналізувати музичні твори з виокремленням їх належності до певної доби, стилю, жанру, особливостей драматургії, форми та художнього змісту.

ПРН 5. Відтворювати драматургічну концепцію музичного твору, створювати його художню інтерпретацію.

ПРН 8. Демонструвати володіння музично-аналітичними навичками в процесі створення виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій.

ПРН 10. Володіти базовими знаннями, практичними навичками організаційної та творчої роботи з ансамблевим колективом.

ПРН 12. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

ПРН 13. Вміти здійснювати педагогічну діяльність.

5. Структура освітнього компонента

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лабор.	Інд.	Сам. Роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Основи перекладу музичних творів для інструментального ансамблю.	150		30	110	10	ТР/20
Тема 2. Основи аранжування для інструментальних ансамблів.						ТР/20
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						МКР 1/ 60
Всього год. за модулем 1 /балів	150		30	110	10	100
Загальна кількість годин	150		30	110	10	

б. Завдання для самостійного опрацювання

- ознайомлення зі зразками перекладу та аранжування для інструментальних творів;
- розширення свого кругозору з темброво-акустичних можливостей музичних інструментів;
- прослуховування аудіо та відеозаписів музичних творів у виконанні інструментальних ансамблів та їх аналіз.

IV. Політика оцінювання

В процесі вивчення вибіркового ОК використовуються такі методи навчання: словесні, практичні, наочні, практичні, індуктивні, стимулювання та мотивації, контролю, корекції, індивідуальні, командні, дослідницько-творчі проєкти.

Форми поточного оцінювання: практичні завдання.

Форми модульного оцінювання – створення ансамблевої партитури.

Політика викладача щодо здобувача ВО:

Відвідування занять здобувачами є обов'язковими, так як це індивідуальні заняття. Пропуски занять можуть бути з поважних причин (хвороба, заява). В такому випадку

опрацювання визначеного матеріалу має бути самостійно. З метою поточної діагностики роботи здобувача кожна тема оцінюється в 20 балів.

Політика щодо академічної доброчесності:

Вироблення розуміння основних засад доброчесності, а саме – згода усіх учасників академічного процесу дотримуватися правил, взаємної довіри та виконувати покладені на них обов'язки.

Політика щодо дедлайнів та перескладання:

Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин (наприклад: довідка про хворобу). Перескладання можливе за бажанням здобувача вищої освіти, якщо на його думку він отримав недостатньо балів за поточне та контрольне оцінювання. При перескладанні здобувач вищої освіти повинен виконати завдання запропоноване його викладачем, яке може бути виконане за короткий термін. Виконана робота оцінюється зі 100 балів.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю є залік, що полягає в оцінюванні засвоєння здобувачем ВО навчального матеріалу на підставі результатів виконання ним усіх видів запланованої навчальної роботи впродовж семестру: індивідуальних занять, самостійної роботи, модульної контрольної роботи. Залік виставляється за умови, якщо здобувач виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом навчальної дисципліни, та отримав не менше 60 балів.

«Зараховано» – 60-100 балів – виставляється, якщо здобувач засвоїв навчальний матеріал та володіє передбаченими практичними навичками.

«Не зараховано» – 0-59 балів – здобувач оволодів матеріалом на недостатньому рівні та не володіє основними практичними навичками.

При перескладанні заліку поточні та контрольні бали анулюються. У цьому випадку здобувачеві ВО даються завдання:

створення ансамблевої партитури (оцінюється до 60 балів);

надати коротку технічну та музично-виражальну характеристику використаного музичного інструментарію (оцінюється до 40 балів).

60 балів:

- відмінно (54-60 балів) – партитура виконана на належному рівні: цікаві мелодичні лінії, ансамблеві «педалі», враховані технічні та темброво-виражальні можливості музичного інструментарію;
- добре (45-53 балів) – партитура виконана на належному рівні, але є незначні технічні похибки у записі;
- задовільно (36-44 балів) – партитура виконана зі значною кількістю технічних похибок, не зрозумілі мелодичні лінії та ансамблеві «педалі», не достатньо враховані технічні та темброво-виражальні можливості музичного інструментарію;
- незадовільно (1-35 балів) – партитура виконана з великою кількістю технічних похибок, не зрозумілі мелодичні лінії, відсутні ансамблеві «педалі», не враховані технічні та темброво-виражальні можливості музичного інструментарію або ж партитура відсутня.

40 балів:

- відмінно (36-40 балів) – вірно охарактеризовані технічні та музично-виражальні характеристики використаного в партитурі музичного інструментарію;
- добре (30-35 балів) – достатньо охарактеризовані технічні та музично-виражальні характеристики використаного в партитурі музичного інструментарію, не значні неточності в характеристиках;
- задовільно (24-29 балів) – не достатньо охарактеризовані технічні та музично-виражальні характеристики використаного в партитурі музичного інструментарію, допущення значної кількості помилок;
- незадовільно (0-23 балів) – повна невідповідність характеристики музичного інструментарію, або відповідь відсутня.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90 – 100	Відмінно	A	Відмінне виконання
82 – 89	Дуже добре	B	Вище середнього рівня
75 - 81	Добре	C	Загалом хороша робота
67 -74	Задовільно	D	Непогано
60 - 66	Достатньо	E	Виконання відповідає мінімальним критеріям
1 – 59	Незадовільно	Fx	Необхідне перекладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Гуцал В.О. Інструментовка для оркестру народних інструментів. Київ : Музич. Україна, 1988. 79 с.
2. Кучерук, В. Ф. Грає оркестр українських народних інструментів: навч.-метод. посіб. Луцьк : РВВ "Вежа" ВДУ ім. Лесі Українки, 2005. 262 с. [URL: http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/11443](http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/11443)
3. Кучерук В. Ф. Інструментознавство та інструментування. О. Курінний. Вокаліз: методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Інструментознавство та інструментування». Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 20 с. [URL: http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/13817](http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/13817)
4. Кучерук В.Ф. Інструментознавство та інструментування. Партитура: методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 16 с. [URL: http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10318](http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10318)
5. Кучерук В. Ф. Народний музичний інструментарій України: навч. метод. посіб. для вищих навч. закл. Луцьк : Ред.-видав. відділ ВДУ ім. Лесі Українки, 1997. 123 с.
6. Кучерук В. Ф., Кучерук Н. П., Олексюк О. М. Оркестровий клас: навч. посіб. для студ. закл. вищ. освіти. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 240 с. [URL: http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10069](http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10069)
7. Кучерук В. Ф. Різдвяні мелодії. Аранжування для інструментальних ансамблів та оркестрів народних інструментів: репертуарний збірник. Херсон : Олді+ 2022. 218 с. [URL: https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20664](https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20664)
8. Хащеватська С. Інструментознавство: підручник для вищих навчальних закладів культури і мистецтв III-IV рівнів акредитації. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 256 с.
9. Хоткевич Гнат. Музичні інструменти українського народу. Харків, 2002. 288 с.
10. Юцевич Ю. Є. Музика. Словник-довідник. Тернопіль : Навч. книга – Богдан, 2003. 352 с.